

doc  
CA1  
EA10  
97T48  
EXF



CANADA

TREATY SERIES **1997/48** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AVIATION

Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 bis)

Montreal, October 6, 1980

Accession by Canada October 23, 1985

In force June 20, 1997

In force for Canada June 20, 1997

---

## AVIATION

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Article 83 bis)

Montréal, le 6 octobre 1980

Adhésion du Canada le 23 octobre 1985

En vigueur le 20 juin 1997

En vigueur pour le Canada le 20 juin 1997

---

63172036(6) 63172065(15)



CANADA

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

FEV 28 2002  
FEB

TREATY SERIES 1997/48

RECUEIL DES TRAITÉS

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

## AVIATION

Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 bis)

Montreal, October 6, 1980

Accession by Canada October 23, 1985

In force June 20, 1997

In force for Canada June 20, 1997

## AVIATION

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Article 83 bis)

Montréal, le 6 octobre 1980

Adhésion du Canada le 23 octobre 1985

En vigueur le 20 juin 1997

En vigueur pour le Canada le 20 juin 1997

63172036(E)  
63172065(F)

2  
PROTOCOL

relating to an amendment to the  
Convention on International Civil Aviation

signed at Montreal on 6 October 1980

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty-third Session at Montreal on 6 October 1980,

HAVING NOTED Resolutions A21-22 and A22-28 on lease, charter and interchange of aircraft in international operations,

HAVING NOTED the draft amendment to the Convention on International Civil Aviation prepared by the 23rd Session of the Legal Committee,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision for the transfer of certain functions and duties from the State of registry to the State of the operator of the aircraft in the case of lease, charter or interchange or any similar arrangements with respect to such aircraft,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert after Article 83 the following new Article 83 *bis*:

**“ Article 83 bis**

*Transfer of certain functions and duties*

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77. ”

## PROTOCOLE

portant amendement de la Convention  
relative à l'Aviation civile internationale

signé à Montréal le 6 octobre 1980

### L'ASSEMBLÉE

#### DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal, le 6 octobre 1980, en sa vingt-troisième session,

AYANT PRIS ACTE des Résolutions A21-22 et A22-28 sur la location, l'affrètement et la banalisation d'aéronefs en exploitation internationale,

AYANT PRIS ACTE du projet d'amendement à la Convention relative à l'Aviation civile internationale établi par la 23ème session du Comité juridique,

AYANT PRIS ACTE du désir général des États contractants de permettre le transfert de certaines fonctions et obligations de l'État d'immatriculation à l'État de l'exploitant d'un aéronef en cas de location, d'affrètement ou de banalisation ou de tout arrangement similaire relatif audit aéronef,

AYANT ESTIMÉ qu'il était nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

1. APPROUVE, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a) de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention :

Insérer après l'article 83 le nouvel article 83 *bis* ci-après :

#### " Article 83 bis

##### *Transfert de certaines fonctions et obligations*

a) Nonobstant les dispositions des articles 12, 30, 31 et 32 a), lorsqu'un aéronef immatriculé dans un État contractant est exploité en vertu d'un accord de location, d'affrètement ou de banalisation de l'aéronef, ou de tout autre arrangement similaire, par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation, ou à défaut, sa résidence permanente dans un autre État contractant, l'État d'immatriculation peut, par accord avec cet autre État, transférer à celui-ci tout ou partie des fonctions et obligations que les articles 12, 30, 31 et 32 a) lui confèrent, à l'égard de cet aéronef, en sa qualité d'État d'immatriculation. L'État d'immatriculation sera dégagé de sa responsabilité en ce qui concerne les fonctions et obligations transférées.

b) Le transfert ne portera pas effet à l'égard des autres États contractants avant que l'accord dont il fait l'objet ait été enregistré au Conseil et rendu public conformément à l'article 83 ou que l'existence et la portée de l'accord aient été notifiées directement aux autorités de l'État ou des autres États contractants intéressés par un État partie à l'accord.

c) Les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus sont également applicables dans les cas envisagés à l'article 77. "

2. FIXE, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a) de ladite Convention, à quatre-vingt-dix-huit le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et
3. DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :
- a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.
  - b) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.
  - c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.
  - d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié le jour du dépôt du quatre-vingt-dix-huitième instrument de ratification.
  - e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.
  - f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.
  - g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire générale de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la vingt-troisième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

FAIT à Montréal le six octobre de l'an mil neuf cent quatre-vingt, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

R.S. Nyaga  
Président de la 23<sup>ème</sup> session  
de l'Assemblée

Yves Lambert  
Secrétaire général

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:
  - a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.
  - b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.
  - c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.
  - d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-eighth instrument of ratification is so deposited.
  - e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.
  - f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.
  - g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-third Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

R.S. Nyaga  
*President of the 23rd Session  
of the Assembly*

Yves Lambert  
*Secretary General*

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

REPORT OF THE COMMITTEE ON THE  
PROGRESS OF THE DEPARTMENT OF CHEMISTRY  
DURING THE YEAR 1961

BY THE FACULTY OF THE DEPARTMENT OF CHEMISTRY

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962

CHICAGO, ILLINOIS  
1962



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 bis)* done at Montreal, October 6, 1980, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Protocole portant amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Article 83 bis)* fait à Montréal, le 6 octobre 1980, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/48

ISBN 0-660-61623-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/48

ISBN 0-660-61623-8

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20098389 1

DOCS

CA1 EA10 97T48 EXF

Aviation : protocol relating to an  
amendment to the Convention on  
International Civil Aviation  
(Article 83 bis) = Aviation :  
63172036

